

RÉSUMÉ / ABSTRACT / 摘要

Dans un contexte de développement urbain en pleine vitesse de la province du Guangdong (au sud de la Chine), notamment de sa capitale Guangzhou, la transformation paysagère rapide et radicale nous incite à nous interroger sur les relations entre la société et l'environnement, les habitants et les lieux de vie, l'art et la ville. Face aux enjeux politiques et économiques liés aux mutations urbaines, quelle est la place et l'action de l'art sur l'aménagement de la ville? Sous quelles formes et de quelles manières l'art s'y intègre-t-il? Avec les interventions artistiques dans l'espace public, l'artiste est-il capable de rétablir, *in situ*, la communication réciproque entre les habitants et les lieux ? Quelles sont les approches et les modalités envisageables pour répondre à ces questions?

Vu qu'il y a de nombreux bâtiments occidentaux construits à Guangzhou depuis une trentaine d'années, qui font face aux sculptures traditionnelles chinoises qui ne correspondent pas au style occidental, comment peut-on trouver les voies intermédiaires réconciliant deux polarités – la forme moderne occidentalisée et l'esprit traditionnel cantonais – dans la création de la sculpture urbaine ? Il devient nécessaire de reconstruire une version moderne de l'ancien système en proposant une forme urbaine locale contemporaine utilisant les savoirs-faires traditionnels des artisans qui dépasseraient la *dissonance* entre contexte architectural occidentalisé et sculpture régionale cantonnaise.

In a context of urban development at full speed in Guangdong (South of China), especially its capital Guangzhou, the rapid and radical transformation of landscapes

raises a number of questions about the relationship between societies and their environment, the local peoples and the living places, art and the city. Faced with political and economic issues related to urban change, what is the role and work of art on the city layout? In what forms and in what ways the art it does integrity? With artistic interventions in public space, the artist is capable of restoring it in situ, mutual communication between people and places? What approaches and possible ways to address these issues?

Since there are many western buildings built in Guangzhou last thirty years, face to face traditional Chinese sculptures that do not fit the Western style, how can we find the subchannels reconciling two polarities - the modern westernized form and the traditional Cantonese spirit - in the creation of urban sculpture? It therefore becomes necessary to rebuild a modern version of the old system by providing a local contemporary urban form using the traditional skills of artisans who exceed the dissonance between westernized architectural context and Cantonese regional sculpture.

近十几年广东城市飞速发展引起景观的巨变，使我们不得不对当下的社会与环境之间的关系提出质疑。重新思考艺术在当下城市发展进程中的位置会否能够帮助我们更好地思考这一问题呢？

鉴于广州城市景观的现状，满目的西方化建筑和地域雕塑之间的不和谐逐渐显现，这也是当下城市造型和地域文化背景之间的对立。究竟什么才是当代语境下的广府特色城市造型呢？

与此同时，如何在城市建设中运用[自然之道]呢？这不仅仅是对于城市绿地系统的规划，而是把[自然之道]“植根”于城市整体规划当中。如此“自然而然”的方式才应该是符合广东地域传统的[营造]方式，它可以唤起连接人与自然的[氛围]。这种氛围引导每个个体去聆听”去尊重我们所生活的环境在公共空间中的这种

[感官] 实用艺术的形态正符合夏尔·傅立叶(Charles Fourier)提出的功利主义。